





Interprètes

Wissam Arbache

Récitant

Alena Dantcheva

Soprano

Brigitte Ravenel

Mezzo-soprano

Carles Dorador i Jové

Oud et petites percussions

Levon Chatikyan

Duduk

Valérie Bernard

Violon

Élodie Poirier

Nickelharpa

Laurène Dif

Accordéon

Cléna Stein

Contrebasse

Laurent Schaer

Vidéaste

Conception

Réalisation du projet

Brigitte Ravenel

Arrangements et

élaboration de la partition

Carles Dorador i Jove

Participation à la création

Brigitte Ravenel

et Wissam Arbache

Graphisme - Communication

Alinea Edition sàrl

Myriam Hofer Glatz

Œuvres plastiques

Pierre-Alain Bertola

©Carinne et Numa Bertola

Création mondiale

10 juillet 2025

Cour intérieure
du Château de Nyon

21^e Concert-Création de pleine lune

“*Au cœur du Cœur, ensemble*” في قلب القلب

Qu'est-ce qu'un soir de pleine lune si ce n'est l'invitation émouvante à la contemplation, à l'émerveillement de la rencontre lumineuse et improbable de la lune avec le soleil... ?

Lune sans l'autre..., ce rendez-vous enchanteur n'existerait pas.

La seconde rencontre insolite, ce 10 juillet 2025, est celle du Stabat Mater de J.-B. Pergolèse, œuvre emblématique du répertoire baroque, avec les modes de la musique orientale. Depuis plusieurs années j'aspire à mettre en lien ces deux cultures au cœur de ce chef d'œuvre, et je suis particulièrement heureuse de partager cet enlacement musical avec vous ce soir, en collaboration avec tous les artistes réunis.

L'interprétation proposée est nouvelle. Si le oud et le duduk éveillent en nous les couleurs, les paysages, les parfums ainsi que nos mémoires d'Orient, l'évidence d'inclure une troisième voix à la partition, celle du récitant en langue arabe, s'est clairement révélée.

Cette 21^e création lunaire relie, rassemble et témoigne de la richesse infinie de nos différences.

Puisse l'œuvre inédite “*Au cœur du Cœur, ensemble*”, incarner l'urgence du mariage des possibles dont nous sommes les actrices et les acteurs à chaque instant.

Brigitte Ravenel



الأُمُّ الحزينة

Stabat Mater de J.-B. Pergolèse (1710-1736)

Texte de Jacopone da Todi (1230-1306)

1 Stabat Mater dolorosa

Stabat Mater dolorosa,
juxta crucem lacrimosa,
dum pendebat filius

*La mère douloureuse se tenait debout
Au pied de la croix en larmes.
Tandis qu'on y suspendait son Fils.*

2 Cujus anima gementem

Cujus anima gementem,
contristatam ac dolentem,
per transivit gladius

*Dont l'âme gémissante
désolée et dolente
fut transpercée par le glaive*

3 O quam tristis et afflita

O quam tristis et afflita,
fuit illa benedicta
Mater unigeniti

*O Combien triste et déchirée
fut cette âme bénie
de la Mère du Fils unique*

4 Quae mórebat et dolebat

Quae mórebat et dolebat,
et tremebat dum videbat
nati pœnas in clyti

*Elle gémissait se désolait
et tremblait à la vue
des angoisses de son Fils divin*

الأُمُّ الحزينة

ب الصليب باكية

5 Quis est homo qui non fleret

Quis est homo qui non fleret,
Christi Matrem si videret,
in tanto suppicio
Quis non posset contrastari
piam Matrem contemplari
dolentem cum Filio ?
Pro peccatis suæ gentis,
vidit Jesum in tormentis
et flagellis subditum

*Quel homme n'aurait pleuré
en voyant la Mère du Christ
subissant un tel supplice.*

*Qui aurait pu sans être consterné
contempler la Mère du Christ
gémissant avec son Fils ?*

*Pour les péchés de la race humaine
elle vit Jésus dans les tourments
subissant la flagellation*

6 Vudit suum dulcem natum

Vudit suum dulcem natum
Morientem desolatum
dum emisit spiritum

*Elle vit son doux enfant
dans la désolation
à l'heure où il rendit l'esprit*

7 Eja mater, fons amoris

Eja mater, fons amoris,
me sentire vim doloris
Fac ut tecum lugeam

*Mère source d'amour,
fais que je partage ta douleur
et tes pleurs*

8 Fac ut ardeat cormeum

Fac ut ardeat cormeum,
in amando Christum Deum
Ut sibi complaceam

*Fais que mon cœur s'enflamme
pour l'amour du Christ-Dieu
afin que je lui complaise*

9 Sancta Mater, istud agas

Sancta Mater, istud agas,
Crucifixi fige plagas,
cordi meo valide
Tui nati vulnerari,
Tam dignati pro me pati,
Poenas mecum divude
Fac me vere tecum flere
Crucifixo condolere
Donec ego vixero
Juxta crucem tecum stare
te libenter sociare
in planctu desidero
Virgo virginum proclara
mihi jam non sis amara
fac me tecum plangere

*Sainte Mère, fais aussi
que mon cœur s'unisse
aux souffrances du Crucifié
A ton enfant meurtri
que je suis digne de m'unir
afin qu'il partage avec moi ses peines
Permet qu'avec toi je pleure
pour souffrir avec le Crucifié
et cela tant que je vivrai.
Permet qu'au pied de la Croix près de toi
je m'associe à toi
au plus fort de ta douleur.
Vierge entre toutes choisie
qu'à moi jamais douleur aussi amère
ne me soient infligée près de toi.*



هل رأيتموه؟

L'avez-vous vu?

*Il portait son enfant dans ses bras
et il avançait d'un pas magistral
la tête haute, le dos droit...*

*Comme l'enfant aurait été heureux et fier
d'être ainsi porté dans les bras de son père...
Si seulement il avait été
vivant.*

Maram al-Masri

كم كان سيسعى الطفل بالفخر والسعادة
ان يحمل هكذا بين ذراعي ابيه
لو انه كان حبا

10 Fac ut partem Christi mortem

Fac ut partem Christi mortem
passionis fac consortem
et plagas recolere
Fac me plagis vulnerari
Cruce hac inebriari
Oh amore Filii

*Fais que je porte en moi la mort du Christ
qu'associé à sa passion
je revive ses souffrances
Fais que blessé de ses blessures
je sois enviré de sa croix
et du sang versé par ton Fils*

11 Inflammatus et accensus

Inflammatus et accensus
Per te, Virgo, sim defensus
in die judicii par toi,
Fac me cruce custodiri
Morte Christi prœmuniri
Confoveri gratia

*Pour que je ne brûle point des flammes éternelles
ô vierge, protégé
je sois au jour du jugement
Christ lorsqu'il me faudra sortir de ce monde
permets que conduit par ta mère j'accède
à la palme de la victoire*

12 Quando corpus morietur

Quando corpus morietur
Fac ut animae donetur
paradisi gloria

*Quand mon corps mourra
fais que soit donné à mon âme
la gloire du Paradis.*

13 Amen

بَيْنَمَا كَانَ الابن مُعْلِقاً، حَزِينَةً، بَاكِيَةً، .



Création d'événements musicaux et littéraires

www.pleine-lune.ch

association pleine lune
Brigitte Ravenel
Rue de Rive 21
1260 Nyon
creation@pleine-lune.ch



Nous remercions chaleureusement le Service culturel de la ville de Nyon, la banque Valiant, ainsi que tous nos principaux sponsors et donateurs, grâce à qui la réalisation de cet événement est possible.



Fondation
Jan Michalski

FONDATION
GOBLET,

CEN
—1828—
CAISSE
D'ÉPARGNE
DE NYON

la Mobilière



lemInvest SA



Centre Christian Piaget
Editions ASSA

LA CROIX VERTE
RESTAURANT & PIZZERIA